

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
 Zitting van 13 januari 1972

Commission siégeant sections réunies  
 Séance du 13 janvier 1972

Aanwezig : De heer [REDACTED], voorzitter-président  
 Présents :

Monsieur [REDACTED] vice-président

Nederlandse afdeling : De heer [REDACTED], vast lid

De heren [REDACTED] en  
 [REDACTED], plaatsvervangende leden

Section française : Messieurs [REDACTED] et  
 [REDACTED], membres effectifs

Secretaris : De heer [REDACTED], inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur C [REDACTED] inspecteur général ff.

N. 3332

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle linguistique,

Gelet op het verzoek van 29 oktober 1971 waarbij de Commissie werd op de hoogte gebracht van het feit dat de aanplakbrieven van "Via Secura" die zijn aangebracht in de wachtzaal van het hoofdpolitiekantoor te Vorst ééntalig Frans zijn; dat de commissaris van politie de verzoeker op het politiekantoor, gevestigd op de Brusselse steenweg nr. 54 te Vorst, heeft ontboden aan de hand van uitsluitend in het Frans ingevulde oproepingsbrieven;

Vu la requête du 29 octobre 1971 signalant à la Commission que dans la salle d'attente du bureau principal de la police à Forest, les affiches de "Via Secura" apposées sont unilingues françaises; que le commissaire de police a convoqué le requérant au bureau de police situé 54, chaussée de Bruxelles à Forest, au moyen de formulaires de convocation complétés uniquement en français;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat het ingestelde onderzoek niet heeft kunnen uitmaken of er eentalig Franse aanplakbrieven waren aangebracht in het hoofdpolitiekantoor, Wielemans-Cueppenslaan 11 te Vorst aangezien het politiekantoor op het ogenblik van het onderzoek werd overgebracht naar de Pastoorstraat en er in die wachtzaal helemaal geen aanplakbrieven waren opgehangen;

Overwegende dat uit de documenten in bijlage aan de klacht blijkt dat de oproepingsbrieven van het politiekantoor waarvan sprake in de klacht, inderdaad in het Frans werden gesteld;

Overwegende dat de oproeping ofschoon zij op een gedrukt formulier is gesteld, toch is onderworpen aan art. 19, § 1 der S.W.T. krachtens welke iedere plaatselijke dienst van Brussel-Hoofdstad in zijn betrekkingen met een particulier de door deze gebruikte taal gebruikt, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is;

Overwegende dat de diensten van de politie van de stad Brussel éentalig Franse en éentalig Nederlandse oproepingsformulieren moet bezitten; dat de commissaris, wanneer het onmogelijk kan worden uitgemaakt tot welke taalgroep de bestemming van een schrijven behoort, twee formulieren, een éentalig Nederlands en een éentalig Frans dient over te zenden;

Overwegende dat het proces-verbaal waarop de overgezonden oproepingsbrief betrekking had wel in het Nederlands was gesteld overeenkomstig art. 11, 2e lid van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken; dat de politiecommissaris bijgevolg zeker wist dat de klager Nederlandstalig was;

Vu les articles 60, §1er et 61 §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 13 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que l'enquête effectuée n'a pas permis de constater la présence d'affiches de "Via Secura" unilingues françaises dans la salle d'attente du bureau principal de la police, 11 avenue Wielemans Cueppens, à Forest, le bureau de police ayant été transféré au moment de l'enquête à la rue du Curé et la salle d'attente y étant dépourvue d'affiches;

Considérant qu'il appert des documents en annexe de la requête que les convocations du bureau de police de Forest dont question dans la requête ont bien été rédigées en français;

Considérant que bien qu'établie sur un formulaire imprimé la convocation est soumise à l'article 19, §1er des L.L.C. en vertu duquel tout service local de Bruxelles-Capitale, emploie dans ses rapports avec un particulier, la langue que l'intéressé utilise quand celle-ci est le français ou le néerlandais;

Considérant que les services de police de la ville de Bruxelles doivent posséder des formulaires de convocation unilingues français et unilingues néerlandais; que s'il est impossible de déterminer l'appartenance linguistique du destinataire d'une correspondance, le commissaire doit envoyer deux formulaires, l'un unilingue français, l'autre unilingue néerlandais;

Considérant que le procès-verbal au sujet duquel la convocation a été envoyée avait bien été rédigé en néerlandais et ce conformément à l'article 11, 2ème al. de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire; que le commissaire de police ne pourrait donc ignorer que le plaignant était néerlandophone;

Beslist om die redenen met eenparigheid der stemmen van de Nederlandse afdeling en bij vier stemmen en één onthouding van de Franse afdeling het volgend advies uit te brengen :

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant qui est acquis à l'unanimité de la section néerlandaise et par 4 voix de la section française, un membre de la section française s'étant abstenu :

Artikel 1.- Het verzoek is ontvankelijk en gegrond. De oproepingen die werden gericht aan de verzoeker door het hoofdpolitiekantoor te Vorst, waarvan sprake in het verzoek, dienden uitsluitend te zijn gesteld in het Nederlands; die verplichting geldt evenzeer voor de gedrukte tekst als voor de met de hand geschreven vermeldingen die erop voorkwamen.

Article 1er. - La requête est recevable et fondée. Les convocations adressées au requérant par le bureau de police de Forest, dont question dans la requête, devaient être établies exclusivement en néerlandais, cette obligation concernant aussi bien le texte imprimé que les mentions manuscrites qui y figuraient.

Artikel 2.- Een afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de verzoeker, aan de burgemeester van de gemeente Vorst en aan de vice-gouverneur van de provincie Brabant.

Article 2. - Copie du présent avis sera notifiée au requérant, qu'au Bourgmestre de la commune de Forest ainsi qu'au Vice-Gouverneur de la province de Brabant.

Gedaan te Brussel, 13 januari 1972.

Fait à Bruxelles, le 13 janvier 1972.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE